



CONTENTS

「やまなしへようこそ! Welcome to Yamanashi!!」	2
「YIA 秋のイベント情報 in 2011」	3
JICA 通信「協力隊員活動紹介」	4
Voice from Yamanashi, Apresentando os novos Estagiários	5
Programação de eventos, Cozinha Internacional	6
Emergency Response Procedures part 2	
& Voice from Yamanashi ,etc.	7
Voice from Yamanashi (英会話講師 ステファノ ヴィエロ)	8
Cooking @ Home 創作料理「サーモンロールのラズベリーソースがけ」	
Information	9

山梨県と米国アイオワ州の姉妹締結50周年を記念して、8月11日～17日の間、県内の高校生30名がアイオワ州デモイン市とイリノイ州シカゴ市を訪問しました。アイオワ州議会議事堂の視察や平和と友情の鐘修復完成除幕式、50周年記念式典等へ参加しました。アイオワ州滞在中は、ホームステイをして現地の青少年と交流をしながら親睦を深めました。(9ページ参照)

Em comemoração ao aniversário de 50 anos desde a assinatura do acordo de irmandade entre a província de Yamanashi e o Estado de Iowa (EUA), 30 estudantes do ensino médio da província estiveram visitando as cidades de Des Moines (Iowa) e Chicago (Illinois), entre os dias 11 a 17 de agosto. Eles participaram da visita ao Capitólio de Iowa, a Inauguração do Sino da Paz e Amizade (reconstruída) e a Cerimônia de comemoração dos 50 anos. Durante a estadia em Iowa, ficaram hospedados em casas de famílias e tiveram a oportunidade de participar de intercâmbio com jovens locais e aprofundar laços de amizade.

In commemoration of the 50th anniversary of the sister state relations between Yamanashi Prefecture and the state of Iowa in the USA, 30 high school students of the prefecture visited the cities of Des Moines (Iowa state) and Chicago (Illinois state) from August 11th - 17th. The students participated in 50th anniversary commemoration events such as a visit of the Iowa State Capitol Building and an unveiling ceremony for the completion of the restoration of the Bell of Peace and Friendship. During their visit to the state of Iowa, the students did home-stay with various families and deepened the friendship with the local young people.



やまなしへようこそ!

welcome to
Yamanashi!

県海外技術研修員

OVERSEAS TECHNICAL TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため、県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。

Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at Prefectural Facilities and private business to acquire Japanese skills and expertise.



アンドレ グスタボ マリアノ ホシャ

Andre Gustavo Mariano Rocha

1. ブラジル (Brazil)
2. 体育、スポーツ (Physical Education, sports)
3. 甲府昭和高等学校 (Kofu Showa High School)
4. バスケットボール、映画、音楽
(Basketball, movies, music)



金井 カイオ レナト 素直

Kanai Caio Renato Sunao

1. ブラジル (Brazil)
2. 美食学 (Gastronomy)
3. 甲府富士屋ホテル (Kofu Fujiya Hotel)
4. ギター、ベース、トレーニング
(Playing the guitar and the bass guitar, physical training)



橘田 照喜名 フェルナンド

Kitta Terukina Fernando

1. ペルー (Peru)
2. 電子工学 (Electronic engineering)
3. リコー ジャパン、テレビ山梨
(Ricoh Japan, Television Yamanashi)
4. 音楽、ギター、野球
(Music, playing the guitar, baseball)

自治体協力交流研修員

MUNICIPAL EMPLOYEE COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEE

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The municipal employee cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertise.



易 大剛 (イ ダガン)

Yi Da Gang

1. 中国 (China)
2. 観光
(Tourism)
3. 県観光部国際観光振興課
(Yamanashi Tourism Promotion Division)
4. 卓球、旅行 (Table tennis, travelling)

今年も県海外技術研修員 (3名)、派遣職員 (1名)、留学生 (2名)、自治体協力交流研修員 (1名) が中国、韓国、ブラジル、ペルー、アメリカからやってきました。

6月から来年の春まで、県国際交流センターに滞在しています。さまざまなイベントを通して皆さんと会えることを楽しみにしています。

1. 国籍
2. 研修 (研究) 内容
3. 主たる研修 (研究) 機関
4. 趣味等

The trainees of the Yamanashi Prefecture Overseas Technical Training Program, overseas civil servants, and exchange students have arrived to Yamanashi. The three trainees for the Technical Training Program are from Brazil and Peru. There is also one overseas civil servant and one municipal employee cooperative exchange trainee from China, and two exchange students from South Korea and the United States.

They all arrived in June and July and will stay at the Yamanashi International Center until next spring. They will also take part in the numerous scheduled exchange events and look forward to meeting you!

1. nationality
2. field of specialization
3. workplace
4. hobbies and interests

派遣職員

OVERSEAS CIVIL SERVANT

山梨県の友好都市である中国・四川省と職員相互派遣を行っている職員。

Overseas civil servants participate in a mutual exchange program between Yamanashi and Friendship-State of Sichuan Province, China.



胡 彩 (コ サイ)

Hu Cai

1. 中国 (China)
2. 日本の地方行政
(Research on regional government in Japan)
3. 県国際交流課
(Yamanashi International Affairs Division)
4. 旅行、外国語の勉強、裁縫、音楽
(Travelling, study foreign language, sewing, music)

県費留学生

EXCHANGE STUDENTS

山梨県の姉妹友好地域である韓国忠清北道及び米国アイオワ州から受け入れている留学生。

Foreign-exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories of Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.



金 鎮晤 (キム ジノ)

Kim Jinoh

1. 韓国 (Korea)
2. 日本語文法
(Japanese-language grammar)
3. 山梨県立大学
(Yamanashi Prefectural University)
4. 音楽を聴くこと (Listening to music)



リンジー ニコル ショーツ

Lindsey Nicole Schults

1. アメリカ (America)
2. 日本語
(Japanese)
3. 山梨県立大学
(Yamanashi Prefectural University)
4. 音楽、絵を描くこと
(Music, drawing)



「ドイツ・フェスタ」

1st
Oct.



2011年10月1日(土) 10:30~14:30
山梨県立国際交流センター

日独交流 150 周年を記念して、様々な角度からドイツ文化を紹介します。

- 講演会 (10:30~12:00) ※ 要申込み
ドイツ大使館ピット・ヘルトマン参事官をお招きし、日独関係の由来、ドイツの歴史や実情、観光等を紹介します。
- ドイツ・グルメ (有料) (12:00~13:00)
ドイツの家庭料理やオリジナル・ドイツパンをお楽しみください。
- コンサート (13:00~14:30)
クラシックの演奏とドイツ歌曲をお楽しみください。
- キンダー・ドイツ (対象:幼稚園~小学生) (10:30~12:00)
絵本やゲームを通してドイツの文化に触れるコーナーです。※ 要申込み
- 文化体験コーナー (12:00~14:30) ※ 要申込み
クイズ形式でドイツを知り、体験できるコーナーです。正解すれば、お楽しみグッズが当たります!
- ドイツ・ユネスコ世界遺産写真展 (終日)
文化の国・観光の国ドイツを世界遺産を通じて紹介します。

カンボジア スタディ ツアー

Nov.27
~Dec.4



2011年11月27日(日)~12月4日(日) 6泊8日
カンボジア プノンペン、バタンバン、シェムリアップ

昨年 10 月、カンボジアで地雷の除去や復興に携わる 3 人の方々を招聘して、交流事業を開催し、私たちは、その 3 人から多くのことを学ぶことができました。

今年は、カンボジアへのスタディ・ツアーを実施し、昨年来県した 3 人が現地の案内役として、復興の状況や課題などについて説明をしてくれます。

懸命に復興に取り組む「現在のカンボジア」を知っていただきながら、あまり知られていない、明るい国民性や、子どもたちの屈託のない笑顔、アンコールワットに代表される壮大な歴史を持つカンボジアに触れてほしいと願っています。カンボジアの人々の生活や文化に触れ、地域の人々や子どもたちと交流を図りながら、真に必要な国際協力とは何か、また、地域レベルでの可能な国際貢献とは何かについて一緒に考える機会としたいと考えています。

人と人との交流を大切にしたいスタディ・ツアーです。 *詳細はパンフレット参照

- 時期 11月27日(日)~12月4日(日) / 6泊8日 (事前研修 2 回)
- 訪問先 カンボジア/プノンペン (キリングフィールド、トゥールスレン博物館他) バタンバン (村、小学校訪問、地雷撤去現場視察他) シェムリアップ (地雷博物館、アンコールワット遺跡他見学)
- 定員 15名 (18歳以上 高校をすでに卒業した方)
- 参加費 174,000円 (内、30,000円補助あり) ■ 協力 NPO 法人 豊かな大地

オープン・キャンパス 「やまなし YIA 国際塾」

22~
Oct.



2011年10月22日(土) より、スタート!
山梨県立国際交流センター、JICA 地球ひろば (渋谷区広尾) 他

「やまなし YIA 国際塾」は、国際的な分野で活躍する様々な方々を講師にお招きし、5 回程度の開催を予定しています。
また、東京広尾にある JICA 地球ひろばへの訪問も予定しています。

- 会場 山梨県立国際交流センター他
- 対象者 国際交流、国際情勢、多文化共生など、国際的な事柄に関心のある方
- 募集人数 30名程度
- 実施期間 平成 23 年 10 月 22 日(土) ~平成 24 年 1 月

県民の日記念行事 「国際フェスタ 2011」

19,20
Nov.



2011年11月19日(土)、20(日)
甲府市・小瀬スポーツ公園

県内で活躍している外国人住民の皆さんと一緒に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。

また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化や NGO 活動に対する理解を深めるイベントを開催します。

- 世界の音楽とパフォーマンス
- ワールド・グルメ (各国料理屋台)
- 国際交流・協力団体ブース



- 1 予防接種後の笑顔
- 2 村での健康診断の様子
- 3 バナナの葉でお供え物を作る女性
- 4 病院スタッフと産後家庭訪問 (中央が渡邊さん)
- 5 村での健康診断後、村人お手製の お昼ご飯を囲んで

みなさんこんにちは!! JICA 山梨デスクの伊藤です。
今回は、ラオスで助産師として活動中の渡邊良子(りょうこ)さん(富士河口湖町出身)から現地での活動の様子が届きましたのでご紹介いたします。

ラオスはとても住みやすい国です。自然に恵まれ、野菜、果物がとても美味しいです。至るところで果物が採れます。私の活動先である郡病院の庭にもたくさんのマンゴーやジャックフルーツの木があり、みんなで木からもいで、おやつとして食べています。ラオス人は、大勢で食べ、飲み、話すことが大好きです。言葉が通じなくても、一緒に食事をし、お酒を飲んで笑い合うことで、すぐに打ち解けることができます。

生きていくために助け合うことが当たり前になっている彼ら。私が一人で生活していることを知ると、家族同様に受け入れてくれ心配し助けてくれます。東日本大震災の際には、家族は大丈夫かと心配し電話をかけてきてくれたり、初対面のラオス人が、日本にいる家族を心配し声をかけてくれました。本当に彼らの計り知れない思いやり、優しさを感じた瞬間でした。

私は2010年9月から、ラオスで「地域母子保健改善プロジェクト」の一員として、保健師、助産師隊員と共に活動しています。近年のラオスは、経済成長も著しく、首都も急ピッチで整備されてきています。

しかし、医療事情はまだまだ悪く、首都から離れた村では、多くの人々が病院へ行くことができません。村では、自宅出産する人も多く、お産が原因で死亡する女性や出生後数日で亡くなってしまいう赤ちゃんが多いのが現状です。私達の活動目的は、母子保健に関わる医療者や村の産婆さんの医療知識の向上と、病院へ行けない村人に対して母子保健サービスを受ける機会を増やすことです。具体的な活動内容は、ラオス人医療者と共に村に行き、乳幼児の健康診断、予防接種、妊婦健診、健康教育などを実施、医療従事者へトレーニングの開催などを行っています。

ラオス人と一緒に働くことで、当初見えなかったラオス人の思いや考えが徐々にわかるようになりました。残りの1年間、彼らと共に時を過ごし、彼らにとってベストな方法を一緒に作り上げることが目標です。

JICA 山梨デスク 伊藤

〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3 (財) 山梨県国際交流協会内
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

JICA <http://www.jica.go.jp>



TOTO リモデルクラブ会員

水廻りのリフォームおまかせください。

どんな事でもお気軽にご相談ください。見積もりさせていただきます。



KOFU
JUTAKU
SETSUBI

1969年設立
リフォーム実績500件以上!

信頼と実績、まかせて安心!

甲府住宅設備株式會社

〒400-0047 甲府市徳行二丁目10-40
TEL.055-228-8821 (代)

Para esta edição convidamos o Sr. Stefano Viero. Já se passaram 18 anos desde sua primeira viagem ao Japão. Durante a semana dá aulas de inglês no jardim de infância e 3 vezes por semana atua como professor de inglês e italiano nas aulas de língua estrangeira da Associação Internacional de Yamanashi.



Stefano Viero

Nascido em 1971, em Montreal no Canadá. Descendente de Italianos e poliglota, fala italiano, inglês, francês e japonês.

Hobbies: Computador, Mangá, Livros e treinar na academia.

Atualmente mora na cidade de Kofu.

NY. O que o trouxe ao Japão?

Stefano. Na época, minha imagem do Japão se resumia em Samurais, yakuza e trabalhadores assalariados que via em filmes japoneses. Por mais que estudasse a língua japonesa, o Japão continuava a ser um mundo surreal. Queria descobrir como era a realidade neste país, foi quando decidi que queria não só visitar, mas experimentar morar no Japão.

NY. Sentiu algum tipo de choque cultural?

Stefano. Quando eu morava em uma casa velha, foi a primeira vez na vida que vi uma barata voar, não conseguia acreditar naquilo. Foi meu primeiro choque cultural. Além de que, para alguém que estava acostumado ao estilo de vida europeu, era muito estranho que os arredores da estação de Kofu, que era o centro da cidade, ficasse vazio no final da tarde. E depois das 20h não havia mais ônibus e os caixas eletrônicos (ATM) não funcionavam.

Além de que na época não falava japonês e não tinha ninguém para me ensinar as coisas, já que antigamente não haviam tantos americanos como hoje. No começo as coisas foram realmente difíceis, tanto que na época detestava o Japão. Somente 2 meses antes de terminar meu contrato de Working Holiday, encontrei uma comunidade estrangeira.

NY. O que aprendeu no Japão?

Stefano. O Koshuben (língua regional) *rs. Na minha segunda estada no Japão, como ALT, aprendi a importância de me comunicar com as pessoas em volta. Aprender o Koshuben, é uma ótima maneira de começar.

Quando estive dando aulas em escolas de ensino médio, aprendi a importância de criar meu próprio estilo de aula, enquanto aprendia sobre o sistema de ensino japonês.

NY. Trabalhando como o ensino de Língua Inglesa a anos, qual a sua posição em relação ao ensino da língua inglesa e o sistema de ensino japonês.

Stefano. Tenho duas filhas no ensino básico, e independente

da matéria, seus boletins vem com as notas ilustradas com ○ ou ⊙, o que deixa a nota muito vaga. Deveriam deixar claro para as crianças o quanto elas aprenderam, e se precisam estudar mais. É difícil acompanhar o ritmo rápido das aulas, que acaba deixando para trás muitas crianças, o que piora com o passar do tempo. As crianças não tem tempo para brincar e agir como criança, o que acho uma pena. Pode ser uma idéia radical, mas acho que as crianças que não conseguem acompanhar as aulas deveriam repetir de ano. Ou pelo menos ter aulas de reforço durante as férias escolares. Toda criança tem capacidade de aprender. Por gostar do Japão, gostaria que mudassem o sistema de ensino atual, que tira das crianças a capacidade de raciocínio.

As escolas do Japão assumem responsabilidade demais. As crianças uma vez fora das escolas deveriam ser de responsabilidade dos pais. A escola deveria se preocupar com o aprendizado das crianças, e não deixar isso por conta dos juku (cursinhos).

NY. Em poucas palavras, como é o Japão?

Stefano. Um paradoxo! É um país tão estranho quanto um quebra cabeças. Principalmente quando vejo os atuais políticos, acho incrível que este país esteja funcionando. Não gosto da maneira negativa que utilizam a palavra shoganai (não tem jeito) quando desistem e aceitam as coisas. Ao invés de desistir, não seria mais importante tentar mudar?

NY. Tem alguma dica para dar aos estrangeiros que vivem em Yamanashi?

Stefano. Os estrangeiros tem a tendência de achar que a cultura e os costumes de seu país são o correto. Vamos parar de achar que tudo no Japão está errado. Primeiro aceite e entenda que há mais de uma maneira de fazer as coisas. Dentro disto, absorva e compartilhe o que for bom e tire dúvidas sobre o que te intriga. É importante você ter a coragem de sair em busca de informações por conta própria.

Apresentando Estagiários em Yamanashi 2011

André G. Mariano Rocha (Brasil)



"Estar no Japão pra mim é um sonho realizado. Um sonho que começou, assim como pra muita gente que foi criança no Brasil nos anos 80 e nos anos 90, assistindo seriados e desenhos animados japoneses. Um sonho que foi criando forma a alguns anos atrás, quando comecei a estudar o idioma japonês no Instituto de Cultura Oriental (ICO) em Belo Horizonte. Um sonho que se fortaleceu quando, através da Milleanni Dominguez (também aluna no ICO e estagiária aqui em 2008), eu soube dessa oportunidade de estágio aqui em Yamanashi, propiciada pelo acordo de irmandade que a província mantém com o estado de Minas Gerais. Um sonho que se concretizou no último dia 19 de março, quando recebi a notificação de que seria eu o estagiário de 2011. Mas pra mim só ficou claro que não era mais um sonho, e sim uma realidade, no último dia 25 de maio quando pisei do lado de fora do aeroporto internacional de Narita.

Superada toda essa confusão entre sonho e realidade, juntamente com as diferenças culturais existentes entre o Brasil e o Japão, comecei meu estágio na Kofu Showa High School no último dia 1º de julho, acompanhando as aulas de Educação Física escolar e os treinamentos da equipe masculina de Basquete. Após ter concluído o curso de Educação Física da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)

no ano passado, meu projeto envolve o estudo do esporte nas escolas japonesas, especialmente no que diz respeito à organização de equipes e competições esportivas, características do ambiente escolar do país. Como bônus, ainda ganhei a oportunidade de aprender um pouco sobre o funcionamento da escola no Japão, assim como conteúdos específicos, e diferentes, utilizados no ensino da Educação Física e do Basquete nas escolas daqui. Ao término do estágio espero levar ao Brasil, além da experiência profissional e pessoal, idéias e conteúdos novos que possam ser utilizados nessas áreas, que ainda carecem de aprimoramento no meu país.

Caio Renato Sunao Kanai (Brasil)



Já tive a oportunidade de morar no Japão quando eu tinha apenas 6 anos, por 3 anos. Desde então, sempre tive saudades e vontade de voltar, mas nunca tive oportunidade por causa dos estudos e trabalho, até que então recebi um convite do Yamanashi Kenjinkai para estagiar aqui no Japão. Estava ansioso em vir para o Japão até acontecer o incidente. Quis desistir na hora, até anunciei para o presidente do Yamanashi Kenjinkai que não iria mais viajar. Mas todos da minha família

me deram apoio e acabei decidindo vir.

Desde o dia que cheguei, não me arrependo um dia em ter vindo, pelo contrário, eu agradeço muito à minha família pelo apoio, e também ao Yamanashi Kenjinkai e principalmente ao Japão, por ter me dado essa magnífica oportunidade para aprimorar minha habilidade profissional e o meu japonês.

Fernando Kitsuta Terukina (Perú)



En el Perú estudié la carrera de ingeniería electrónica el cual enfoqué mis intereses en los temas relacionados al audio y a la automatización. En este programa me dieron la oportunidad de realizar prácticas en Ricoh Japan (Julio-Junio, octubre-enero) y en UTY (agosto setiembre).

Si bien las cosas que he podido aprender hasta el momento no son a nivel técnico, he podido observar el método de trabajo de Ricoh Japan, el trato de las personas dentro de la empresa, el compromiso que tienen hacia la empresa y el total respeto hacia sus clientes, el cuidado al medio ambiente, etc. Me gustaría poder aplicar muchos de estos conceptos en el Perú.

Este programa es una gran oportunidad para desarrollarme profesionalmente, practicar el idioma, aprender más de la cultura japonesa y también aprender de otras personas de distintas nacionalidades.

English Ochakai in Wonderland II
realizado em 18 de junho, 2011

Evento realizado no dia 18 de junho, sábado, reuniu cerca de 45 pessoas entre participantes e organizadores.

Foi uma tarde com jogos brincadeiras e boas risadas. E claro, a organização vestida a rigor, com direito a lebre branca, chapeleiro maluco, rainha de copas e outros personagens!

Agradecemos a todos que nos apoiaram neste evento!

Programação de Eventos:



ドイツ・フェスタ

Festa Alemã

Dia 01 de Outubro, 2011

Este evento é para celebrar os 150 anos de intercâmbio entre Japão-Alemanha. Está sendo preparado palestras, exposição de fotos, comidas típicas entre outras atividades para que os participantes possam conhecer a cultura alemã e seus diferentes aspectos. Haverá atividades voltadas para crianças.

Data: 01 de Outubro, 2011. (sáb) **Horário:** 10:30h ~ 14:30h

Local: Centro Internacional de Yamanashi

Entrada Gratuita (pratos de comida será cobrado a parte)

Informação: Associação Internacional de Yamanashi - Telefone: 055-228-5419

Programação da Festa Alemã:

- Palestra (10:30 ~ 12:00)

Palestra com o Sr. Pitto Healtman, conselheiro da Embaixada Alemã, sobre o intercâmbio entre a Alemanha e o Japão, história e situação atual da Alemanha e locais turísticos.

- Cozinha Alemã (12:00 ~ 13:00) - cobrado a parte

Venham provar pratos caseiros da cozinha alemã e pães típicos.

- Concerto (13:00 ~ 14:00)

Concerto de música clássica e canção alemã.

- Espaço das Crianças (10:30 ~ 12:00)

Espaço para conhecer um pouco da cultura alemã com a leitura de livros e jogos infantis.

- Conhecendo a Cultura Alemã (12:00 ~ 14:30)

Participe de jogos com perguntas e aprenda mais sobre a Alemanha. Responda corretamente as perguntas e ganhe pequenos prêmios.

- Exposição de Fotos

Conheça a cultura e pontos turísticos da Alemanha pelos Patrimônios da humanidade certificados pelo UNESCO.

Festa do dia das Bruxas

(Halloween)

Dia 29 de Outubro, 2011

Travessuras ou gostosuras!



Tragam as crianças para se divertir neste festa típica de Halloween! Haverá concurso para escolher as melhores fantasias, jogos, brincadeiras, entre outras atividades.

Data: 29 de Outubro, 2011. (sáb)

Vagas: 60 crianças (da pré-escola ao ensino fundamental)

Local: Centro Internacional de Yamanashi

Taxa: 500 ienes

※ Pedimos a gentileza fazer inscrição com antecedência

Inscrição: Telefone: 055-228-5419 / fax: 055-228-5473 - e-mail: yiaevent@gmail.



Festival Internacional 2011

Dia 19 e 20 de novembro, 2011

Estaremos junto com a comunidade estrangeira da província, apresentando a cultura de diferentes países, por meio de comidas típicas, música e outras atrações.

A JICA também estará presente, apresentando parte do trabalho que realiza junto aos países em desenvolvimento e suas atividades de intercâmbio internacional. É uma oportunidade para aprofundar o conhecimento sobre as ONGs e a cultura estrangeira.

Local: Parque Esportivo de Kōse

Informações: Associação Internacional de Yamanashi - Telefone: 055-228-5419

Cozinha Internacional

Salmon Roll ao Molho de Framboesa

Ingrediente p/ 4 pessoas:

Salmon Roll

- 1/4 salmão (500 a 600g)
- 1 tofu pequeno (100g)
- 5 pedaços de kanikama
- 2 colheres (sopa) de cebolinha verde picada
- 80g camarão (cru) * ferva água, acrescente sal e cozinhem o camarão, retire assim que ficar rosado.
- Salsa
- Papel alumínio
- Sal e pimenta a gosto

Molho

- 200g de framboesa
- 1 colher (sopa) de vinagre
- 2 colheres (sopa) de azeite
- 2 colheres (sopa) de açúcar



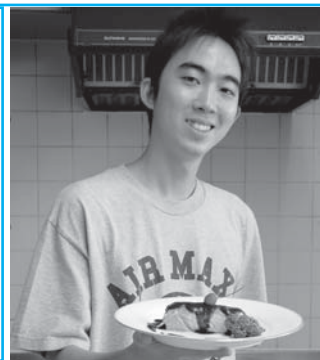
Caio R. Sunao Kanai

Nosso Chefe de cozinha desta edição é o Caio Kanai. Brasileiro, natural de São Paulo, é o estagiário da província de Yamanashi de 2011. Veio ao Japão para estagiar no Hotel Kofu Fujiya.

O salmon roll apresentado aqui, é um prato original que nosso "chefe" criou para celebrar a Ceia de Natal.

É um prato leve e saudável, e pode ser servido em pratos individuais de maneira muito atraente como na foto.

Humm, com certeza vale a pena provar!



modo de fazer:

1. Corte pedaço de salmão em fatias finas e tempere com sal e pimenta.
2. Amasse o tofu (escorra a água) e junte o kanikama, o camarão cozido picado (2cm) e a cebolinha;
3. Distribua em cima das fatias finas de Salmão a mistura 2 e enrole como se fosse um rocambole;
4. Embrulhe em papel alumínio (o papel alumínio deve ser untado com óleo) e leve

ao forno pré-aquecido para assar durante 30 ~ 40min.

5. Retire o papel alumínio e retorne ao forno para dourar (cerca de 10min, 250°C);

prepare o molho:

Coloque todos os ingredientes em uma panela e leve ao fogo para cozinhar. Desligue o fogo após ferver e reserve.

* Coloque o Salmão Roll assado em um prato, cubra com molho, enfeite com folhas de salsa e sirva.

Aulas de japonês para estrangeiros

Aulas de japonês para estrangeiros que moram na província de Yamanashi. ※ Aulas Gratuitas

Data: todas as sextas feiras

Horário: das 19:00 às 21:00h

Local: Centro Internacional de Yamanashi (Kofu, Iida, 2-2-3)

Informações pelo telefone: 055-228-5419

Informações em português via e-mail

Receba informações sobre eventos, dicas para vida cotidiana e avisos para casos de emergência no seu e-mail em português. É fácil se inscrever. Envie seu Nome, E-mail, *telefone e *endereço para cristina.s.m@yia.or.jp ou por fax para o tel. 055-228-5473 aos cuidados de Cristina.

* dados não obrigatórios

Assoc. Internacional de Yamanashi, tel. 055-228-5419

Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviço de consulta e aconselhamento jurídico sobre diversos assuntos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi.

Consultas: Primeira quarta-feira do mês - das 18.30h às 21.00h
Terceiro domingo do mês - das 13.00h às 16.00h

Local: Centro Internacional de Yamanashi (Kofu-shi, Iida, 2-2-3)

Informações pelo telefone: 055-228-5419

*** Favor Agendar as consultas por telefone***

Emergency Response Procedures - Part 2

4. Rebuilding Your Life

1. The following are various agencies/services you may need to contact when it comes time to leave an evacuation center. Depending on the extent of damage to your home, some services may not be necessary.

- Building Safety Inspection (あんぜんどはんていしんさ) anzen do hantei shinsa
- Electricity
- Gas – This service is typically shut off automatically during emergencies.
- Water – Depending on whether pipes are burst, etc. this can take a long time.
- Immigration Bureau of Japan (visa reissuance, extensions, etc.)
(にゅうこくかんりきょく) nyuukoku kanri kyoku
<http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html>
- Your local welfare center or office (for possible financial assistance, etc.)
- Embassy services (passport reissuance, communication with home country, etc.)

5. Extra links with more information:

- Ministry of Foreign Affairs (Japan) - link to Embassies and Consulates:
http://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/index.html
- Tokyo Metropolitan Government Disaster Prevention Information:
<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/english/index.html>
- Japan Meteorological Agency:
<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>
- U.S. Geological Survey Earthquake Hazards Program:
http://earthquake.usgs.gov/earthquakes/recenteqsww/Quakes/quakes_all.html
- Google Person-Finder
<http://japan.person-finder.appspot.com/?lang=en>



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland - Japan

International Salon "Deutsch Festival"

Saturday, October 1st 10:30-14:30 - Yamanashi International Center

To celebrate the 150th anniversary of Japan-Germany relations, the International Association, together with the Japan-Germany Orchestra Cultural Ambassador Program Executive Committee, is organizing the Deutsch Festival.

More than just a great occasion to eat delicious food at the German Gourmet corner, the International Association's Deutsch Festival will be a unique opportunity to discover German culture. As a special guest, Mr. Heltmann, counselor of the Embassy, will be holding a lecture presenting the various charming aspects of Germany.

In the morning, children will be able to enjoy many activities and games with Germans and other foreigners living in Yamanashi. In the afternoon, members of the Japan-Germany Orchestra Cultural Ambassador Program will be performing German classical music for your listening pleasure. Visitors will also be able to appreciate the enchanting beauty of Germany's World Heritage sites, through the UNESCO picture panel. At the Quiz Corner, you can test your knowledge about Germany and win great prizes. Come and celebrate 150 years of Japan-Germany relations at the International Center on Saturday, on October 1st!

International Salon "Halloween Party"

Saturday, October 29th - Yamanashi International Center

Rise up ghosts, goblins and ghouls! The end of October is the time to celebrate Halloween again! After a few years' break, the International Center

will hold the 2011 Halloween Party on Saturday, October 29th. To the great delight of children, many activities and games in English will be organized during the afternoon. Come with your best outfits and have terrible fun with us! It's time for "Trick-or-Treating"!!
Capacity: 60 children (kindergarten & elementary school)



VOICE from Yamanashi - STEFANO VIERO, LANGUAGE TEACHER



Born in Montreal, Canada in 1971, Stefano Viero is an Italian descendant and can speak English, Italian, French and Japanese. In 1993, he came to Japan with a Working Holiday Visa and worked in Kofu as an ALT. He now teaches English and Italian at the International Center while working at Johoku Kindergarden. His hobbies are computers, comics, books, and training at the gym.

Why did you decide to come to Japan?

S: At that time, my image of Japan was samurai, yakuza and salary-men you see in movies. Even though I was studying the language, I could only imagine it. That's why I decided to go and see for myself how the real Japan was.

Did you feel any culture shock?

S: The first time I felt culture shock was when I was living in an old house and saw a cockroach flying. I couldn't believe a cockroach could fly. Also, I was used to a European lifestyle, and I was really impressed to see that Kofu center streets became empty in the evening. I also found that after 8pm there are no buses and that bank ATMs are closed, which was inconvenient. I also didn't understand the language and there was nobody to explain things to me. There were not as many Americans as nowadays too. It was really hard, and I didn't like Japan at all at the beginning. Two months before my Working Holiday year finished, I finally met with the foreigners community.

What did you learn in Japan?

S: Koshu dialect (laughs). When I came to Japan the second time, as an ALT, I learned the importance of communicating with locals. Koshu dialect is the best tool to use to communicate! When I was teaching in High School, I learned the importance of understanding the Japanese education system while finding my own way to teach.

As an experienced English teacher, what do you think about the way to teach English and the education system in Japan?

S: I have two girls going to elementary school. In general, I think that a circle or a double circle as the only explanation on their report cards is too vague. We don't know what they understood and didn't understand. In Japan, the rhythm of classes is fast and kids who can't understand are left behind. There is not enough play time either. I think it's a pity. It might seem a little strict, but if we really think about the children we should make them repeat the same class another year. At least, they should use summer vacations to help kids find out where they have difficulties, because any kid can make it if they make effort. Because I like Japan, I would like for it to change into a system that supports more a comprehensive learning. In Japan, the responsibility of the school is too heavy. There might be family problems, but out of the school it should be the responsibility of the parents. Schools should focus on teaching, and cram schools shouldn't assume this role instead.

Could you define Japan in one word?

S: Paradox! It's a strange country, like a puzzle. Especially when I see the politicians I don't understand how Japan can still function. I don't like the word "shoganai" (it can't be helped) when used in a negative way, like when people give up. I think it's better to always have in mind the will to change.

What advice would you give to the foreigners living in Yamanashi?

S: Don't think the way of thinking in your home country is necessarily right. Instead of easily denying Japanese culture, it's better to observe the manners here and understand that there are other ways of thinking. You can pick up what you want in this, and share different cultures without a problem. It's also important to have the courage of getting information by yourself.

ビジネスサポート BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちにご相談ください!!

ビザの延長や変更の手続きは? 国際結婚の手続きは? 永住/帰化の手続きは?

Consult us about...

- renewal VISA • changing of status of residence • an international marriage
- naturalization • permanent residence

We are helping for foreigners to apply for all kind of VASA.

ビジネスサポート行政書士事務所 (申請取次行政書士 藤原 進)

〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211
営業時間 08:30~18:30 (土、日、祝日は休業)



Stefano Viero

ステファノ・ヴィエロ

1971年、カナダ モントリオール生まれ。イタリア系カナダ人。伊語、英語、仏語、日本語の4カ国語を使いこなす。1993年、ワーキングホリデービザで来日。その後、再来日し、ALT（語学指導助手）として甲府工業高校、中央高校等で英語指導に携わる。現在、城北幼稚園に勤務しながら、国際交流協会主催の英会話、イタリア語等の講座で講師を務める。趣味はパソコン、マンガ、読書、ジムでトレーニング。現在、甲府市山宮在住。

初来日から18年。平日は城北幼稚園に勤務し、夕方からは子ども達に英会話を教え、週に3回は、国際交流協会主催の英会話、イタリア語会話講座を担当しています。英語教育に携わりながら、多忙な生活を送っているステファノさんにお話を伺いました。

■ 来日したきっかけは？

S: 当時、私の日本のイメージは、映画の中のサムライ、ヤクザ、サラリーマン。いくら日本語を勉強しても空想の世界でしかなかったため、実際の日本の暮らしを見てみたいと思い、日本行きを決めました。

■ カルチャーショックはありましたか？

S: 古い一軒家に住んでいた頃、飛んでいるゴキブリを見たのが最初のカルチャー・ショック。ごきぶりが飛ぶなんて信じられない。また、ヨーロッパ生活に慣れていて私だったので、甲府駅周辺は町の中心なのに夕方になると人がいないことに驚きました。夜の8時にもなるパスもない。銀行のATMも閉まっているなど、不便を感じました。

また、言葉もわからないし、説明してくれる人もいない。昔はアメリカ人も今ほどいませんでした。本当に大変で、最初は日本が大嫌いでした。ワーキングホリデー最後の2ヶ月となった時、やっと外国人のコミュニティと会うことができました。

■ 日本で学んだことは？

S: 甲州弁（笑）。二度目の来日の時（ALT時代）は、地域の人たちとコミュニケーションを取ることの大切さを学びました。甲州弁は、最高のコミュニケーション・ツールです。

高校で教えていた時は、日本の教育システムを理解しながら、自分らしいオリジナルな教え方を見つけることの大切さを学びました。

■ 長年英語指導に携わり、日本の英語や教育システムについてどう思いますか？

S: 私には二人の小学生の娘がいます。英語に限らず思うこと

は、二人の成績表は、○や◎でとても曖昧。どこを理解し、どこがわからないのか、子どもに対し、はっきり示してほしいですね。日本では、授業のペースが早く、理解できない子どもは置いてきぼりでどンドン遅れていく。大切な遊ぶ時間も少ない。気の毒です。厳しいかもしれませんが、本当に子ども達のことを考えると留年もあります。せめて夏休みなど復習の時間にあてて、わからないところを集中的に教えてあげてほしい。どんな子どももがんばればできるのですから。私は日本が好きだからこそ、理解力を養う教育システムに変わってほしいと思います。

また、日本では、学校の責任が重すぎます。家族の問題もあるのかも知れませんが、学校を一步離れたら親の責任です。学校は学習のことをしっかり考えるべきで、塾が代わってすることではないと思う。

■ ひとことと言って、日本はどんな国？

S: パラドックス！（逆説的）パズルのような不思議な国。特に今の政治家たちを見てみると、日本が機能していることが不思議でなりません。私は、ネガティブに、あきらめる時に使う「しょうがない」という言葉が嫌いです。だったら、変えようという意識を持つことが大事じゃないかと思います。

■ 山梨に住む外国人住民にアドバイスをお願いします。

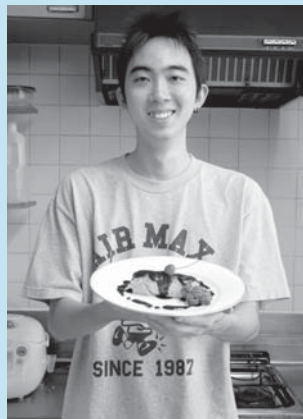
S: 出身国の習慣や文化が正しいと思いがち。日本の文化を安易に否定しないで、まずは認めてみる、こういう方法もあるんだと理解する。その中からいいものを取り入れ、共有し、疑問に思うことは聞く。自分自身で情報を得る勇気も大切です。

来日し、なかなか東京での生活になじめなかったステファノさんが、面接のため向ったのが山梨でした。トンネルを抜け、勝沼駅周辺に広がるぶどう畑を見た瞬間、どこかイタリアを感じ、山梨に住むことを決めたそうです。

現在、日本人の妻と娘二人、甲府で暮らしています。「娘たちには、イタリア、カナダ、日本、それぞれの文化を理解し、誇りを持って、しあわせになってほしい」と願っています。

クッキング @ ホーム

SALMON ROLL WITH RASBERRY SAUCE



金井カイオさんは、ブラジル・サンパウロ出身。2011年5月末、県海外技術研修員として来日。甲府富士屋ホテルで「美食学」を学びながら研修をしています。趣味は、ギターやベースを弾くこと、筋力トレーニング。

「サーモンロールのラズベリーソースかけ」（創作料理）
材 料（約4人分）

- サーモン（25~30cm）..... 5~600g
- 豆腐 100g
- カニカマ 5本
- ネギ（緑部分） 1/2本
- エビ（生/小） 80g
- 塩、こしょう 適量
- ★ラズベリーソース
- ラズベリー（冷凍もOK） 200g
- ホワイトペネガー 大さじ2
- オリーブオイル 大さじ3
- 砂糖 大さじ2



ポイント！

- 豆腐はあらかじめ水分を切っておく。
- エビが固くならないように、表面の色が変わったらすぐに取り出す。

作り方

- サーモンを4枚に薄く切り、塩、こしょうをしておく。水気を切り、つぶした豆腐、細かく切ったカニカマ、みじん切りしたネギ、2cmほどにカットし、さっと塩ゆでしたエビをボールに入れ、塩、こしょうをして混ぜ合わせる。
- サーモンの上に混ぜ合わせた具をのせ、ロール状に巻く。ホイルに包み、あらかじめ予熱したオーブンに入れ、200℃で30~40分ほど焼く。
- 形が崩れないようにホイルから取り出し、オイルをしいた別のホイルにサーモンロールをのせ、表面がこんがり焼けるまで250℃で10分ほど焼く。その上に塩をパラパラと振りかける。
- ソース用のすべての材料を鍋に入れ、煮立ったら火を止める。
- サーモンロールを皿にのせ、ソースをかけてでき上がり！

伝えたいをカタチにする一滴

http://www.ozp.jp



出版 印刷 紙工

有限会社 オズプリンティング

☎ 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

Information

History

山梨県は、1959年（昭和34年）の台風7号、15号で甚大な被害を受けました。翌年、1960年1月、米国アイオワ州より災害見舞として、豚35頭、飼料用トウモロコシ1500トンが贈られました。これがきっかけとなり、1960年3月（アイオワ州は1961年）、両県州での姉妹締結となりました。

1962年、山梨県は災害見舞への返礼として「平和と友情の鐘」を贈りました。

Now

行政、スポーツ、芸術分野など、さまざまな相互交流を経て、姉妹締結50周年を迎えました。これを記念し、アイオワ州は州民からの寄付を募り、老朽化した鐘樓を修復、併せて周辺の庭園等の整備も行いました。

Message

今回、青少年訪問団30名は、式典に参加し、アイオワ・山梨の青少年代表がメッセージを発表しました。

甲府工業高校2年 大場 航（わたる）くんのメッセージ

I would like to speak on behalf of the youth delegation from Yamanashi.

I am very honored to come to our sister state, Iowa to attend this ceremony. Before I was born, people in Iowa graciously sent us hogs and fodder for recovery from a typhoon disaster in Yamanashi.

It is said that in order to express our appreciation, we sent the Bell of Peace and Friendship to Iowa.

This is a great opportunity for us to learn more about Iowa, and I believe we can understand each other's country and culture better through

this home-stay experience and exchange, and continue the youth friendship between Yamanashi and Iowa for many years to come.

Thank you very much people in Iowa. We look forward to deepening the youth exchange in the future.

私は、姉妹州であるアイオワを訪問し、この式典に出席でき光栄です。

私が生まれる以前に、アイオワの皆さんは、山梨県での台風災害の復興のため、豚や、飼料を贈ってくださいました。このプレゼントのお礼に「平和と友情の鐘」が贈られたと聞いています。

私たちは、今回の訪問を機にアイオワのことをさらに学び、ホームステイやアイオワの皆さんとの交流の経験を生かし、お互いの地、お互いの文化などをよく理解して、山梨とアイオワの青少年の交流をさらに続けていきたいと思っています。

アイオワのみなさん、ありがとうございました。



はじめまして

「いろいろな国の人たちと交流してみたいとおもっています。」

会長 後藤 雅夫



Masao Goto

国際交流協会の後藤 雅夫新会長をご紹介します。どうぞよろしくお願ひします。

血液型 O型

趣味 読書（ミステリー、SF）、散歩

訪ねてみたい国 北欧

好きな食べもの B級グルメ一般、鳥もつ、お酒のおつまみ

ひとこと 東日本大震災の発生以来、迅速で効果的な情報伝達の重要性や地域における人と人とのつながりの大切さが、改めて見直されています。

また、人々の価値観やライフスタイルにも変化が出てきています。この新しい流れを国際交流、国際協力、多文化共生の各事業に反映させていきたいと思ひます。

New!

山梨県内の外国人登録者数（平成22.12月末現在）

法務省入国管理局より、最新の「外国人登録者数」が発表となりました。

1	中国	4,070	28	セネガル	12	55	ジンバブエ	2
2	ブラジル	3,693	29	ニュージーランド	11	56	ナイジェリア	2
3	韓国・朝鮮	2,428	30	アイルランド	10	57	ポーランド	2
4	フィリピン	1,967	31	イタリア	8	58	アルジェリア	1
5	ペルー	1,011	32	ラオス	8	59	アルバニア	1
6	タイ	689	33	シンガポール	6	60	イラク	1
7	インド	312	34	チェコ	5	61	オーストリア	1
8	米国	271	35	チリ	5	62	キプロス	1
9	ベトナム	207	36	トルコ	5	63	キューバ	1
10	インドネシア	187	37	ポルトガル	5	64	グアテマラ	1
11	スリランカ	81	38	メキシコ	5	65	コスタリカ	1
12	マレーシア	71	39	ルーマニア	5	66	コンゴ	1
13	英国	70	40	ガーナ	4	67	サウジアラビア	1
14	ネパール	66	41	ジャマイカ	4	68	スリナム	1
15	イラン	64	42	スイス	4	69	スロバキア	1
16	ボリビア	64	43	スウェーデン	4	70	トゴ	1
17	モンゴル	63	44	ベネズエラ	4	71	トリニダード・トバゴ	1
18	オーストラリア	44	45	ウクライナ	3	72	フィジー	1
19	カナダ	42	46	オランダ	3	73	フィンランド	1
20	パラグアイ	28	47	ケニア	3	74	ブルキナファソ	1
21	フランス	28	48	スペイン	3	75	ベルギー	1
22	パキスタン	21	49	ミャンマー	3	76	ホンジュラス	1
23	バングラデシュ	21	50	モロッコ	3	77	南アフリカ共和国	1
24	コロンビア	21	51	アフガニスタン	2	78	無国籍	8
25	ロシア	18	52	ウズベキスタン	2	79		
26	アルゼンチン	16	53	エジプト	2	80		
27	ドイツ	14	54	カンボジア	2			
							合計	15,732

平成23年6月17日公表 法務省登録外国人統計表より

※【市別外国人登録者数】【山梨県内の外国人登録者数の推移】は、国際交流協会 HP をご覧下さい。 www.yia.or.jp

国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。
<http://www.yia.or.jp/kaigishitu.html>（詳細はこちらへ）

※10月1日からの1ヶ月間、冷暖房設備の大規模改修のため、会議室のご利用ができません。ご迷惑をおかけいたします。

会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m. }	1:00p.m. }	6:00p.m. }	9:00a.m. }	1時間
	12:00a.m.	5:00p.m.	9:00p.m.	9:00p.m.	Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

会員登録をありがとうございました！

個人会員（入会順・敬称略）

5月～7月 28名

団体会員（入会順・敬称略）

5月 やまなし国際保健支援ネットワーク

6月 富士川町国際交流協会（社）山梨県看護協会
山梨県日本中国友好協会 山梨学院大学国際交流センター
ヒップファミリークラブ（株）日新宣伝用品社

7月 山梨県日中平和友好会 山梨県市町村教育委員会連合会
山梨県国際文化交流会 バグサンハン児童救援協会



YIA Event Calendar

9月

秋の外国文化講座 & 外国語講座

新たに「British Culture」、「コーヒー文化講座」、「英語がもっと聞けるようになる講座」が登場！
 と き 9月～2月末
 ところ 県立国際交流センター
 定員 各15名

10月

日独交流150周年記念事業「ドイツ・フェスタ」

日独交流150周年を記念して、講演会、写真展、グルメ等、様々な角度からドイツ文化を紹介します。
 と き 10月1日(土) 午前10時半～午後2時半
 ところ 県立国際交流センター
 参加費 無料(グルメは有料)

オープン・キャンパス「やまなしYIA国際塾」

国際的な分野で活躍する様々な方から生の声を聞き、地域社会から世界まで、丸ごと体感するYIA国際塾です。
 と き 10月22日(土)～平成24年1月*5回程度
 ところ 県立国際交流センター、JICA地球ひろば他
 対象者 国際交流、多文化共生等に関心のある高校生以上の方
 定員 30名

国際サロン「ハロウィン・パーティー」

仮装コンテスト、ゲーム、クラフト等を通して、本場のハロウィンを楽しみましょう。
 と き 10月29日(土)
 ところ 県立国際交流センター
 定員 60名(対象:幼稚園～小学生)
 参加費 500円

11月

県民の日記念事業「国際フェスタ2011」

外国籍住民の皆さんと一緒に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く紹介します。
 また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化やNGO活動に対する理解を深めるイベントを開催します。
 と き 11月19日(土)、20日(日)
 ところ 小瀬スポーツ公園

「カンボジア・スタディ・ツアー」

昨年10月、カンボジアで地雷の除去や復興に携わる3人の方を招へいして交流事業を開催しました。今年は、来県した3人が現地の案内役となり、復興の状況や課題などについて説明をしてくれます。カンボジアの人々の生活や文化に触れ、地域の人々や子どもたちと交流を図りながら、真に必要なとされる国際協力や国際貢献について考えるスタディ・ツアーです。
 時期 11月27日(日)～12月4日(日)*6泊8日
 訪問先 カンボジア(プノンペン、バタンバン、シエムリアップ)
 定員 15名(18歳以上 ただし、高校を卒業した方)
 参加費 174,000円(内、30,000円の補助あり)

問合せ(財)山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419
 ※詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

October

Commemorating 150 Years of Japan-Germany Relations "Deutsch Festival"

In commemoration of 150 years of Japan-Germany relations, discover German culture through a lecture, photo exposition, food stands and more.
Time: Saturday, October 1st 10:30am~2:30pm
Location: Yamanashi International Centre
Entrance fee: free of charge

"Halloween Party"

Costume contest, games, crafts will be scheduled at this authentic Halloween Party.
Time: Saturday, October 29th
Location: Yamanashi International Centre
Capacity: 60 children (for kindergarden and elementary school)
Entrance fee: 500yen

November

"International Festival 2011"

Come and discover food from all over the world, music, and performances with foreign residents in Yamanashi!
 This event is a great opportunity for you to learn about different cultures!
Time: Saturday, November 19th - Sunday, November 20th
Location: Kose Sports Park
Information: Yamanashi International Association
 Tel: 055-228-5419

Outubro

"Festa Alemã", evento de celebração dos 150 anos de intercâmbio entre Japão - Alemanha

Celebrando os 150 anos de intercâmbio entre Japão-Alemanha, gostaríamos de apresentar a cultura alemã e seus diferentes aspectos neste evento, que conta com palestras, exposição de fotos, comidas típicas entre outros.
Data: 01 de outubro, 2011 (Sáb.), das 10h às 14:30h
Local: Centro Internacional de Yamanashi
 Entrada Gratuita (prato de comida típica será cobrado a parte)

"Festa do dia das Bruxas"

Tragam as crianças para se divertir nesta festa típica de "Halloween". Haverá concurso para escolher as melhores fantasias, jogos, brincadeiras, entre outras atividades.
Data: 29 de Outubro, 2011 (Sab.)
Local: Centro Internacional de Yamanashi
Limite: 60 crianças (da pré-escola ao ensino fundamental) **Entrada:** 500 ienes

Novembro

"Festival Internacional 2011" Evento em comemoração da "dia dos Yamanashianos"

Estaremos apresentando junto com a comunidade estrangeira da província a cultura de diversos países. Haverá: comidas típicas, música e diversas apresentações.
Data: 19 e 20 de novembro, 2011.
Local: Parque Esportivo de Kōse
Informações: Associação Internacional de Yamanashi - tel.055-228-5419



編集後記

山梨・アイオワ州姉妹締結50周年を記念して実施した「山梨・アイオワ青少年成事業」締切ギリギリで間に合った高校生たちの交流風景写真。彼らの笑顔を見ていると充実したツアーの様子がうかがえます。

ところで、昨年秋に実施した「カンボジア交流事業」。カンボジアで地雷の除去や復興に携わる3人が来県しました。今年は、そのカンボジア3人組が現地の案内役となり、「カンボジア・スタディ・ツアー」を実施します。3人組は温かい心の持ち主。震災後、私たちに気遣い違いカンボジアから送ってくれた復興応援メール、なでしてJAPANがワールドカップで優勝したときには、日本女性を讃えるメールをいただきました。日本、山梨は特別な場所と喜びや悲しみを自分のことのように考え、共感してくれる3人組。心の通った人と人との交流を大切にしたい「カンボジア・スタディ・ツアー」、ぜひご参加ください。
 雨宮

Finalmente o verão está terminando. Felizmente até agora, graças a colaboração de todos para economizar energia, não precisamos passar por apagões até agora (estou escrevendo este texto começo de agosto). Espero que todos tenham aproveitado bem as tardes de verão! Quanto a mim, estou melhorando de uma gripe... (tinha que ser eu para pegar uma gripe neste calor...) snif. Para não ficar de molho (como eu), cuide da saúde e se alimentem bem!
 Cristina

The summer and fireworks season is over and it is now time for the beautiful Japanese autumn leaves, which in a way, are a kind of firework too; a festival of colors. However, it is a quiet firework celebration, bringing calm after the summer heat. Japanese firework events are very crowded and noisy. But it is a great opportunity to meet people you would not meet in other situations. Hanabi is a great way of socializing and promoting international friendship!
 Victor

Yamanashi

2011年9月・10月・11月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスティーナ ヴィクトール・バルザン
- イラスト 岩崎けんいち 松岡瑠理子
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Cristina Masago Victor Balsan
- Illustrated by Kenichi Iwasaki Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3
 tel 055-228-5419 fax 055-228-5473
 2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,
 Japan 400-0035

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp

